

DEUTSCH

Bitte lesen Sie vor der Installation des Produktes aufmerksam das vorliegende Hinweisblatt. Die Beachtung der Angaben auf dem vorliegenden Hinweisblatt ist eine wesentliche Voraussetzung für die Sicherheit des Bedieners, die Unversehrtheit des Produktes, die Beständigkeit der erklärten Eigenschaften sowie die Aufrechterhaltung der allgemeinen Verkaufsgarantie. Dieses Produkt darf nur der Verwendung zugeführt werden, für was es **ausdrücklich ausgelegt** wurde. Jeglicher anderweitige Einsatz ist als ungeeignet und somit gefährlich zu betrachten.

Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden haftbar gemacht werden, die durch Veränderungen bzw. einen ungeeigneten oder falschen Einsatz hervorgerufen werden. Die Installation und die Wartung des Produktes müssen durch Fachpersonal vorgenommen werden.



1. HINWEISE ZUR INSTALLATION

1.1 Vor der Installation ist es wichtig zu überprüfen, daß das Magnetventil den gewünschten Eigenschaften (siehe Daten auf dem Kennschild und / oder im Katalog) entspricht.

1.2 Das Magnetventil muß unter Berücksichtigung der auf dem Ventilkörper durch einen Pfeil angegebenen Flußrichtung eingebaut werden.

1.3 Entfernen Sie vor der Montage eventuelle Schutzkappen.

1.4 Mechanische Spannungen und Kräfte auf das Gehäuse sowie Verwindungen müssen zwingend ausgeschlossen werden.

1.5 Achten Sie darauf, daß keinerlei Fremdkörper während der Montage in das Magnetventil eindringen können (z.B.

Materialspäne, Schmutz, Teile von auf den Anschlüssen angebrachtem PTFE-Band oder anderes).

1.6 Der Einsatz des Magnetventils ist, außer bei den Sondermodellen, in jeder Position möglich. Jedoch ist eine Montage in senkrechter Position mit nach oben gerichtetem Elektromagnet empfehlenswert, um eventuelle

Verschmutzungen durch Ablagerungen im Rohr zu verhindern, die zu Funktionsstörungen beitragen können.

1.7 Nehmen Sie die Installation des Magnetventils in einer Position

bei ausreichendem Platz vor, um eine eventuelle Wartung und den Austausch des Elektromagneten möglich zu machen.

1.8 Tauchen Sie das Magnetventil nicht in Flüssigkeiten oder setzen Sie es weder Niederschlägen, Wasserspritzern noch Dampf aus.

1.9 Vermeiden Sie während des Starts unbedingt, Teile des

Rohres oder den Elektromagneten als Befestigungshebel

zu verwenden. Dies kann zu nicht behebbaren Schäden am

Magnetventil und einem eventuellen Austritt von Flüssigkeit

führen. Montieren Sie nur Rohre und Anschlusssteile, welche mit

den Anschlussgewinden der Ventile übereinstimmen.

1.10 Vor dem Magnetventil wird zu einem Einbau eines Filters

geraten, um zu verhindern, daß Schmutz, Zunder oder in der Flüssigkeit vorhandene Ablagerungen verschiedener Art die Funktionsweise beeinträchtigen können.

1.11 Bei einem Magnetventil mit Bohrungen zur Befestigung dürfen ausschließlich diese verwendet werden, ohne dabei jedoch Bohrungen oder andere Teile am Ventilkörper zu verändern.

1.12 Bei einem Magnetventil mit Schweißverbindungen siehe im Abschnitt 2.

1.13 Überprüfen Sie vor dem elektrischen Anschluß des Magnetventils, daß Spannung und Frequenz mit den auf dem Kennschild angegebenen Daten übereinstimmen.

1.14 Bei einem von 100% verschiedenen ED beträgt der Betriebszyklus 60 s.

Bsp.: ED 50%= 30 s. ON, 30 s. OFF.

1.15 Schließen Sie das Magnetventil an eine geeignete Erdungsanlage an.

1.16 Speisen Sie den Elektromagneten nicht eher, als bis dieser auf dem Ventilkörper angebracht wurde, um ein Durchbrennen zu vermeiden.

1.17 Drehen Sie den Elektromagneten in die geeignetste Position indem Sie die obere Befestigungsmutter zuerst lockern und dann wieder festziehen (2,5 Nm).

1.18 Das Hinzufügen eines OR-Ringes zum Schutz vor Feuchtigkeit gemäß unserem Katalog wird empfohlen, wenn das Magnetventil Kondensation oder Beschlagen der Oberflächen des Ventilkörpers ausgesetzt ist.

1.29 Das Erhitzen des Elektromagneten während des Betriebs ist ein normaler Umstand. Eine abnormale Überhitzung ist durch Rauch und verbrannten Geruch zu erkennen.

Unterbrechen Sie in diesem Fall unverzüglich die Stromversorgung.

1.20 Installieren Sie das Magnetventil entfernt von Wärmequellen sowie in Räumen, in denen die durch den Elektromagneten erzeugte Wärme abgeleitet werden kann.

1.21 Positionieren Sie das Magnetventil derart, daß vermieden wird, es mechanischen Belastungen oder Erschütterungen auszusetzen.

1.22 Überprüfen Sie die Unversehrtheit des Magnetventil vor seinem Einsatz, wenn es auf den Boden fällt oder starke Stöße erfährt.

2. HINWEISE ZUM SCHWEISSEN/ LÖTEN DER ANSCHLÜSSE

2.1 Achten Sie während der Installation von Magnetventilen mit Schweißanschlüssen besonders auf die Temperaturen.

2.2 Bauen Sie den Elektromagneten vor dem Schweißen/löten zwischen dem Anschluß des Magnetventils und der Anlagenleitung aus.

2.3 Überprüfen Sie während des Schweißen/löten, daß die Temperatur des Ventilkörpers keinen höheren Wert als 100°C (200°F) erreicht.

2.4 Richten Sie die Flamme so, daß der Ventilkörper nicht davon umspült wird. Er muß durch Einwickeln in ein feuchtes Tuch abgekühlt werden (siehe Abb.).

Immer dann, wenn diese Vorsichtsmaßnahmen nicht berücksichtigt werden können, empfehlen wir den Ausbau der inneren Ventiltile.

3. WARTUNG

3.1 Beginnen Sie die Inspektion des Magnetventils nach dem Abschalten der Stromversorgung und dem Ablassen des Anlagendrucks.

3.2 Reinigen und kontrollieren Sie die inneren Teile und ersetzen Sie sie bei Bedarf durch verfügbare und im Katalog angegebene Original Ersatzteile von ODE.

3.3 Überprüfen Sie die Dichtheit und die Funktionsweise.

4. HINWEISE ZUR ENTSORGUNG

Respektieren Sie die örtlichen Vorschriften und Gesetze für die Entsorgung von Schadstoffen.

ENGLISH

Carefully read the present instructions sheets before installing the product.

It is essential that the conditions of the present instructions sheets are followed in order to ensure operator safety, and that the product is maintained in good condition and that its features remain in compliance with those declared in the general sales warranty. The product must be used solely for the purpose for which it has been **specifically designed**. All other uses are to be considered as improper and therefore dangerous. The constructor will not accept liability for any damage caused as the result of tampering, improper use or error. The product must be installed and maintained by qualified personnel.

1. INSTALLATION RECOMMENDATIONS

- 1.1 Before installing the E.V. it is important to check that its features comply with requirements (see plate details and/or catalogue).
- 1.2 The E.V. must be installed bearing in mind the direction of flow indicated on the valve body by the arrow.
- 1.3 Remove any protective caps before installing.
- 1.4 Must be avoided any kind of tension, forcing or twist on the S.V.
- 1.5 Ensure that no foreign bodies can enter the E.V. during assembly (such as material shavings, dirt, parts of the PTFE band applied to the connections etc).
- 1.6 The E.V. may be used in any position, except in the case of special models. However assembly in a vertical position is recommended, with the electro-magnet positioned upwards, to avoid the risk of any impurities deposited inside the sleeve, causing any functional problems.
- 1.7 Install the E.V. in sufficient spaces to allow for any eventual maintenance operations or electromagnet replacement.
- 1.8 Do not soak the E.V. in liquids or expose it to rain, water sprays or steam.
- 1.9 Always avoid using the sleeve part of electromagnet as a securing lever during installation. This could cause irreparable damage to the E.V. Assemble pipe and fittings which are

consistent with S.V. connection threads.

- 1.10 It is advisable to apply a filter at the inlet of the E.V. to prevent the risk of any impurities or dirt entering the E.V.
- 1.11 In the case of an E.V. complete with fixing holes for support elements, these must only be used without ever altering the fixing holes already present on the valve body.
- 1.12 For E.V. with attachments for welding see paragraph 2.
- 1.13 Before undertaking electrical connection of the E.V., check that the voltage and frequency corresponds to that indicated on the data plate and coil.
- 1.14 With an ED differing from 100% the work cycle is of 60 seconds.
le. ED 50% = 30 sec. ON. 30 sec. OFF.
- 1.15 Connect the E.V. to a suitable earthing system.
- 1.16 Do not power the electromagnet before having assembled it on the valve body to avoid burning it out.
- 1.17 Turn the electromagnet to the most suitable position, by loosening and then tightening the upper fixture nut (2,5 Nm).
- 1.18 We recommend the application of an anti-humidity O' ring as shown in our catalogue, in the event that the E.V. is subject to condensation or defrosting.
- 1.19 It is normal for the electromagnet to become heated on operation. Abnormal heating is characterised by smoke and a smell of burning. In which case the power supply must be immediately disconnected.
- 1.20 The E.V. should be installed away from heat sources and environments in which the heat generated by the electromagnet may be dispersed.
- 1.21 Position the E.V. in such a way as to ensure that it is not subject to any mechanical strain or vibrations.
- 1.22 Always check the conditions of the E.V. if it is dropped or subjected to strong impact.

2. ATTACHMENT BRAZING RECOMMENDATIONS

- 2.1 Pay particular attention to the temperature during the installation of E.V. with attachments to be welded.
- 2.2 Dismantle the electromagnet before undertaking

brazing between the E.V. attachment and system pipe.

2.3 During brazing operation check the ensure that the temperature of the valve body does not reach values of over 100°C (200°F).

2.4 Direct the flame so that it does not come into contact with the valve body, which must be cooled using a wet cloth (see fig.).

Should these precautions not be taken we recommend the dismantling of the internal valve parts.

3. MAINTENANCE

3.1 Begin inspection of the E.V. after disconnecting the power

supply and discharged the system pressure.

3.2 Clean and inspect all the internal parts and replace with original ODE spares if necessary as indicated in the catalogue.

3.3 Check sealing capacity and function.

4. DISPOSAL ADVICE

Comply with local regulations and law for the disposal of pollutants.

FRANÇAIS

Veillez lire attentivement la notice d'emploi présente avant de commencer l'installation du produit. Le respect et l'observation des informations reportées sur ladite notice sont une condition essentielle pour la sécurité de l'opérateur, l'intégrité du produit, la constance des caractéristiques déclarées et le maintien de la garantie générale de vente. Ce produit ne peut être et ne doit être destiné que pour le seul emploi pour lequel il a été **expressément conçu**. Tout autre utilisation est formellement interdite et dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable en cas de dommages éventuels dûs à des modifications, emplois impropres ou incorrects. L'installation et la maintenance du produit doivent être faites par un personnel dûment qualifié.

1. AVERTISSEMENTS A SUIVRE POUR L'INSTALLATION

1.1 Il est important de contrôler avant l'installation si l'E.V.

correspond aux caractéristiques demandées (voir données sur la plaquette de signalisation et/ou sur le catalogue).

1.2 L'E.V. doit être installée en tenant compte de la direction du flux

indiqué sur le corps de la valve par une flèche.

1.3 Avant le montage, enlevez les éventuels bouchons de protection.

1.4 Éviter TOUTE SORTE DE TENSION, forcing ou torsion sur la vanne.

1.5 Faites attention à ce qu'aucun corps étranger ne puisse entrer

dans l'E.V. durant le montage (ex. copeaux de matériau, saleté,

parties de ruban de PTFE placées sur les raccords ou autre).

1.6 L'utilisation de l'E.V., sauf en cas de modèles spéciaux,

peut se faire dans n'importe quelle position. Le montage est

toutefois conseillé en position verticale, avec électro-aimant

dirigé vers le haut, afin d'éviter que des impuretés ne puissent

se déposer à l'intérieur du tube, en provoquant un mauvais

fonctionnement.

1.7 L'installation de l' E.V. doit se faire avec position et espaces

suffisants pour permettre l'entretien et/ou le remplacement de

l'électroaimant.

1.8 Ne plongez pas l'E.V. dans des liquides ou ne l'exposez pas à

la pluie, à des jets d'eau ou de vapeur.

1.9 Evitez absolument lors du vissage d'utiliser la partie du tube ou de l'électro-aimant comme levier de serrage. Ceci pourrait provoquer des dommages irréparables de l'E.V. et des écoulements accidentels de fluide. Assembler la vanne sur le système avec les tuyaux et/ou raccords compatibles avec le système.

1.10 Il est vivement conseillé de monter un filtre en amont de l'E.V. pour éviter que des impuretés, scories ou des dépôts de quelque nature que ce soit contenus dans le fluide ne puissent endommager le fonctionnement.

1.11 En cas d' E.V. munies de trou pour les supports, vous devez exclusivement utiliser ces derniers sans ne jamais rien modifier sur le corps de la valve.

1.12 En cas de E.V. avec fixation à souder, reportez-vous au paragraphe 2.

1.13 Avant d'effectuer le branchement électrique de l'E.V., vous devez contrôler si la tension et la fréquence correspondent aux données indiquées sur la plaquette de signalisation.

1.14 Avec une ED diverse de 100%, le cycle de travail est de 60 secondes.

Ex. ED 50% = 30 sec. ON, 30 sec. OFF.

1.15 Branchez l'E.V. à une installation de mise à terre dûment adaptée.

1.16 N'alimentez pas l'électro-aimant avant de l'avoir assemblé sur le corps de la valve afin d'éviter qu'il ne brûle.

1.17 Tournez l'électro-aimant dans la meilleure position, en desserrant puis en serrant l'écrou supérieur de fixation (2,5 Nm).

1.18 Il est conseillé d'ajouter un OR anti-humidité, comme indiqué sur notre catalogue, dans le cas où l'E.V. sera soumise à la condensation ou au dégivrage sur les surfaces du corps.

1.19 Le réchauffement de l'électro-aimant durant le fonctionnement est tout à fait normal. Une surchauffe anormale provoquera de la fumée et une odeur de brûlé. Dans ce cas coupez immédiatement l'arrivée de courant.

1.20 Installez l'E.V. à l'abri de toute source de chaleur et dans des endroits où la chaleur produite par l'électro-aimant pourra s'évacuer.

1.21 Placez l'E.V. de manière à éviter qu'elle ne soit soumise à des sollicitations mécaniques ou à des vibrations.

1.22 Si l' E.V. chauffe ou reçoit de forts chocs, contrôlez son intégrité avant de l'utiliser.

2. AVERTISSEMENTS POUR LA SOUDURE-BRASAGE DES FIXATIONS

2.1 Faites particulièrement attention aux températures durant l'installation de l'E.V. avec des fixations à souder.

2.2 Démontez l'électro-aimant avant d'effectuer le soudure-brasage entre fixation E.V. et tube de l'installation.

2.3 Durant soudure-brasage, contrôlez si la température du corps de la valve n'atteint pas des valeurs supérieures à 100°C (200°F).

2.4 Dirigez la flamme de manière à ne pas investir le corps de la valve, lequel doit être de toutes façons refroidi à l'aide d'un enveloppement de tissu mouillé (reportez-vous à la fig.).

A chaque fois que ces précautions/recommandations ne pourront pas être respectées pour quelque motif que ce soit, nous vous conseillons vivement de démonter les parties internes de la valve.

3. MAINTENANCE

3.1 Commencez l'inspection de l'E.V. après avoir coupé le courant et vidangé la pression de l'installation.

3.2 Nettoyez et contrôlez toutes les parties internes et, si nécessaire, remplacez-les avec des pièces de rechange originales ODE disponibles indiquées sur le catalogue.

3.3 Contrôlez la tenue et le fonctionnement.

4. NOTES POUR L'EVACUATION

Se conformer aux réglementations et lois locales pour l'élimination des polluants.

ITALIANO

Leggere attentamente il presente foglio di istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto.

L'osservanza di quanto riportato nel presente foglio di istruzioni è condizione essenziale per la sicurezza dell'operatore, l'integrità del prodotto, la costanza delle caratteristiche dichiarate ed il mantenimento della garanzia generale di vendita. Questo prodotto deve essere destinato solo all'uso per il quale è stato **espressamente concepito**. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere responsabile per eventuali danni causati da manomissioni, usi impropri o erronei. L'installazione e la manutenzione del prodotto devono essere effettuate da personale qualificato.

1. AVVERTENZE PER INSTALLAZIONE

- 1.1 E' importante verificare prima dell'installazione che l' E.V. corrisponda alle caratteristiche richieste (vedi dati di targa e/o catalogo).
- 1.2 L' E.V. deve essere installata tenendo conto della direzione del flusso indicato sul corpo valvola da una freccia.
- 1.3 Prima del montaggio rimuovere eventuali tappi di protezione.
- 1.4 Deve essere evitato qualsiasi tipo di tensionamento, torsione o forzatura sulla E.V.
- 1.5 Porre attenzione a che nessun corpo estraneo possa entrare nell'E.V. durante il montaggio (es. trucioli di materiale, sporcizia, parti di nastro di PTFE posti sui raccordi o altro).
- 1.6 L'utilizzo dell' E.V., salvo per modelli speciali, è possibile in qualunque posizione. E' comunque consigliabile il montaggio in posizione verticale, con elettromagnete rivolto verso l'alto, per evitare che eventuali impurità, depositandosi all'interno del canotto, possano causare un cattivo funzionamento.
- 1.7 Effettuare l'installazione dell' E.V. in posizione e spazi sufficienti a consentire eventuali manutenzioni o sostituzioni dell'elettromagnete.
- 1.8 Non immergere l'E.V. in liquidi o esporla a piogge, spruzzi d'acqua o vapore.
- 1.9 Evitare assolutamente in fase di avvitamento di usare la parte

del canotto o l'elettromagnete come leva di serraggio. Questo potrebbe causare danni irreparabili all' E.V. ed eventuali fuoriuscite di fluido. Assemblare la E.V. sull'impianto con i tubi e/o raccordi le cui filettature siano coerenti con la connessione da assemblare.

1.10 Si consiglia il montaggio di un filtro a monte dell'E.V. per evitare che impurità, scorie o depositi di varia natura contenuti nel fluido possano alterarne il corretto funzionamento.

1.11 Nel caso di E.V. predisposte di foratura per supporti si dovranno esclusivamente utilizzare questi senza mai modificare fori o altro sul corpo della valvola.

1.12 Per E.V. con attacchi a saldare vedere paragrafo 2.

1.13 Prima di effettuare l'allacciamento elettrico dell' E.V. verificare che tensione e frequenza corrispondano ai dati di targa.

1.14 Con ED diverso dal 100% il ciclo di lavoro è di 60 secondi.

Es. ED 50%= 30 sec. ON, 30 sec. OFF.

1.15 Collegare l'E.V. ad idoneo impianto di messa a terra.

1.16 Non alimentare l'elettromagnete prima di averlo assemblato sul corpo valvola onde evitarne la bruciatura.

1.17 Ruotare l'elettromagnete nella posizione più idonea, allentando e successivamente serrando il dado superiore di fissaggio (2,5 Nm).

1.18 Si consiglia l'aggiunta di OR anti-umidità, come da ns.

catalogo, nel caso in cui l'E.V. sia soggetta a condensazione o sbrinamento sulle superfici del corpo.

1.19 Il riscaldamento dell'elettromagnete durante il funzionamento

è una condizione normale. Un surriscaldamento anormale

sarà caratterizzato da fumo e odore di bruciato. In questo caso

interrompere immediatamente l'alimentazione di corrente.

1.20 Installare l'E.V. distante da fonti di calore e in ambienti in cui possa disperdere il calore prodotto dall'elettromagnete.

1.21 Posizionare l'E.V. in maniera tale da evitare che sia sottoposta a sollecitazioni meccaniche o vibrazioni.

1.22 Se l' E.V. cade o riceve forti urti verificarne l'integrità prima dell'utilizzo.

2. AVVERTENZE PER SALDOBRASATURA ATTACCHI

2.1 Fare particolare attenzione alle temperature durante

l'installazione di E.V. con attacchi a saldare.

2.2 Smontare l'elettromagnete prima di effettuare la saldobrasatura tra attacco E.V. e tubo dell'impianto.

2.3 Durante la saldobrasatura controllare che la temperatura del corpo valvola non raggiunga valori superiori a 100°C (200°F).

2.4 Rivolgere la fiamma in modo da non investire il corpo valvola.

Quest'ultimo deve essere comunque raffreddato mediante un involto di tessuto bagnato (vedi fig.).

Ogni qualvolta queste precauzioni non possano essere rispettate, consigliamo lo smontaggio delle parti interne della valvola.

3. MANUTENZIONE

3.1 Iniziare l'ispezione dell'E.V. dopo aver tolto la tensione di

alimentazione e scaricato la pressione dell'impianto.

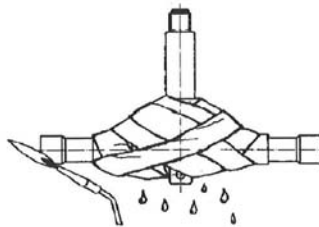
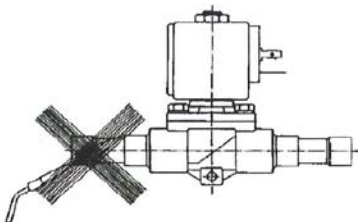
3.2 Pulire e visionare tutte le parti interne e, se necessario,

sostituirle con i ricambi originali ODE disponibili indicati a catalogo.

3.3 Verificare la tenuta e il funzionamento.

4. NOTE PER LO SMALTIMENTO

Osservare rigorosamente le disposizioni locali e le leggi per lo smaltimento di materiali inquinanti.



Hergestellt von:



ODE OFFICINE DI ESINO LARIO S.R.L.
Registered Office and Plant: VIA AL CONFINE Z.I. – 23823 COLICO (LECCO) ITALY
Commercial offices: VIA MAMELI, 31 – 20129 MILANO (MI) ITALY
TEL. 02/715429 – 718584 – TELEFAX 02/715144

Abteilung QS/Dokumentation

Tel.: 07125 9497-41, -260

Fax: 07125 9497-97

email: zedok@riegler.de

Ausgabe 12/2015

Technische Änderungen vorbehalten.

RIEGLER & Co. KG

www.riegler.de

7.7